



岩手国際交流

春号
Vol. 74

2013

Iwate International Exchange



特辑 ▶ 回望东日本大地震

- 01-02 那日之后的在住外国人与来自协会的支援活动
- 03-04 通过数字看 3.11 ~ 在住外国人和岩手的国际关系 ~
- 07-08 **Close Up**
通过岩手的食材来带给当地活力!
João's Kitchen Chatons 料理长 João Santos
时刻意识自己是一名岩手县民
巴西岩手县人会 会长 千田 旷晓
- 09-10 平成 25 年度 协会的事业计划和收支预算



那日之后的在住外国人与来自协会的支援活动



自 3.11 以来已经 2 年过去了。再次访问灾区，至今还是可以感觉到那场大地震和海啸过后遗留下来的苍凉。虽然各种复兴活动仍在进行，但是目前还是有很多灾民依然住在类似于临时住房一样的地方无可奈何过着受拘束的生活。有些区域因为国际交流关系团体的相关工作人员在大地震中遇难以后，国际交流活动也一直没有开展。岩手县国际交流协会在地震发生以后，一直致力于各种在住外国人的支援活动，协助灾区国际交流团体的活动展开。今天我们要来回顾一下国际交流协会这两年以来的各种活动。

本县的受灾状况

11 年 3 月 11 日 14 时 46 分，日本三陆冲（震源）发生了日本国内观测史上最大的地震（县内的最大震度为 6 级），震级为 9 级。伴随地震而来的海啸侵蚀了沿岸大片的区域。本次地震，共造成了岩手县内遇难者 4672 人，行踪不明者 1151 人。半毁及全毁的房屋有 24534 栋，避难者最多时达到了 54529 人。当时停电 76 万户，到完全恢复历时整整 78 天，断水 18 万户，至完全恢复历时 133 天，电话线路故障 6.6 万回线，至完全恢复历时 37 天。到目前为止仍然还有 39000 多人居住在 16000 户左右的临时住宅里。

在住外国人的 3.11

地震以后，协会专门组织采访了一些在住外国人的震后心声。

公益财团法人岩手县国际交流协会
常务理事 稻田 收

关于海啸，[虽然大家都在往高处跑，但还是不断听到有人喊[往更高的地方跑]，所以大家就又继续向更高处跑了。当时耳边水声不断，真的很恐怖]，[地震发生以后，当我看到海里的水很急的冲过来以后，我并没有意识到那是海啸，还在想[那是什么]。现在有时候还会在梦里梦到海啸来了]，[当时我带着孩子两个人先跑走了。我的丈夫，姐姐姐夫还有婆婆都说没有关系不愿跑走，结果都被冲走了]等等大家都在诉说着海啸的恐怖。

关于信息流通和在避难所的生活，[我们看不懂类似像[禁止通行]等等的看板和路标，也听不明白电视中播放的各种关于地震和海啸的情报，我们完全陷入了极度恐慌的状态]，[在避难所看到那些听不懂日语的中国人研修生，貌似因为各种情报没有很好得传达给他们，在不知道[请最低限度珍惜用水]的情况下使用了水源被周围的人责备了]，[因为不知道在哪里可以拿到食物和水，是否可以取钱等等这些的英语情报，费了很大周折。那个时候真的希望很多消息用英语也播报一下]，[避难所没有一个认识的人，很寂寞]，[和两个淘气的儿子在避难所避难的时候，很多时候都必须很小心，特别是遭到大家嫌弃的时候都会特别难过想到[难道就是因为我是个中国人吗]]等等各种在住外国人的困难和艰辛。同时，[在避难所的时候，和当地的百姓一起相谈，互相帮助]，[给那些不懂日语的外国人做了翻译，



日本人也顾虑到了外国人的立场], [在避难所, 为了和日本人可以友好相处, 我们都站在彼此的立场上互相考虑]等等各种心声层出不穷。

关于地震以后的感想, [我们对那些志愿者, 还有为我们捐赠



了物资和支援金的人充满了感激], [我来日本已经 17 年了。来了岩手以后受到了大家很多的帮助, 一直在寻找一个报恩的机会, 所以地震发生以后我就努力去参加志愿者活动]等的感恩的心声, [工作也没了, 家也没有了, 所以一直考虑着离开大船渡, 可是当我想到了一直在这块土地成长的孩子们, 我还是决定留了下来]等下决心的心声。一方面, [现在我还住在临时住宅区。虽然有很多日本人对我们很亲近, 但是也听到了很多[外国人没良心]的传闻, 所以对日本人亲切和蔼的印象有了稍许改变], [我嫁给了日本人, 一直都在日本生活, 不能因为发生了大地震就把丈夫留在日本回国去]等等复杂的心声。

地震以后协会的措施

地震发生以后, 本协会在对岩手县内在住的来自五湖四海的外国友人都一一进行了安全确认。但是因为和沿岸地区的通信手段都被断开了, 所以通过协会的网页获取最新消息的行动并没有想象中那么顺利。沿岸地区的市町村以及国际交流协会的担当者的不幸遇难也更加加大了难度。所以我们就在当地的新闻里报导出来的遇难者名单中寻找, 并用人物取景器等来收集各种情报。电话等通信手段恢复以后, 协会向个个可以取得联系的人咨询各种信息并确认大家的安否。

同时, 地震发生以后, 协会还使用了日语, 中文, 英语等在主页以及广播中为大家提供各种震灾消息。这些情报还包括交通情报, 支援物资供给情报, 医疗机关情报等各种生活相关信息。

此外, 接连着每天都在对来自外国人, 外国媒体的, 关于回国办法, 回国支援金的介绍, 住宿介绍, 采访地

的介绍, 志愿者接受地的介绍等等各种咨询, 相谈以及求助。

灾区的巡回相谈

地震发生以后, 因为汽油供给困难, 车子没法使用。协会从 3 月 17 日开始使用路线大众交通赶赴灾区。一有了汽油以后接连着每天都在灾区巡回, 赴避难所和灾民相谈, 提供各种回国支援信息, 发放带有电筒的收音机等。灾区的民众, 很多人都有强烈的不安感, 在避难所的生活也他们感觉压力巨大, 这些都需要我们细微的关怀。所以协会特别委托了 3 名相谈员, 赴灾区给有需要的人进行心理辅导。

带给灾区活力

本协会在设置灾区特别相谈员以外, 还援助灾区国际交流团体的各种国际交流活动, 先后在野田村, 宫古市, 釜石市, 大船渡市, 陆前高田市召开了[一个·世界·庆祝日]的活动。在为当地百姓创造和外国人交流的机会的同时, 也给大家带去了来自世界各地人的祝福和鼓励的话语以及各种捐款。我们为了也把感谢的心情传递给世界, 还让参加者们写了各种留言。在盛岗三萨舞祭的时候, 协会还邀请了灾区以及外国友人一起参加了三萨舞的表演。

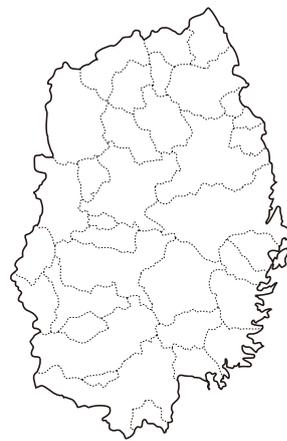
面向复兴

振兴岩手的任务, 无国籍和出身地, 是我们居住在岩手的每一个人的责任。日本人也好外国人也好, 我们应该同心协力共同进步。如果岩手让外国友人感觉宜居宜人, 那么对日本人而言岩手便亦是如此。



通过数字看 3.11

~在住外国人和岩手的国际关系~



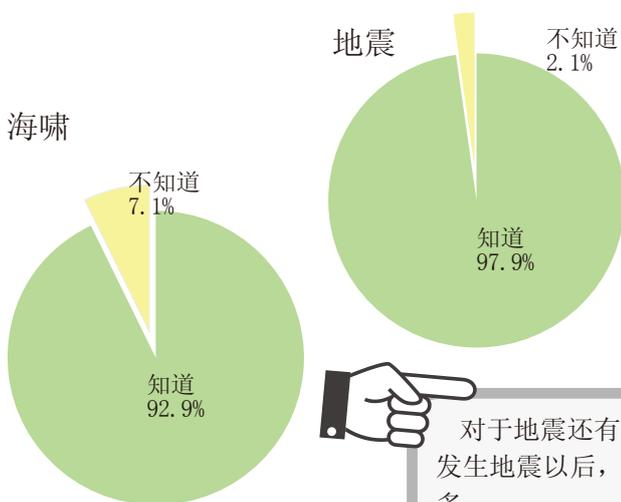
东日本大地震以来已经2年了。本次地震，从[国际]这个角度来说，究竟给岩手县民带来什么样的影响，岩手在住的外国人又是如何看待本次大地震的呢。让我们用数据再次回顾一下本次地震。

<< 在住外国人篇 >>

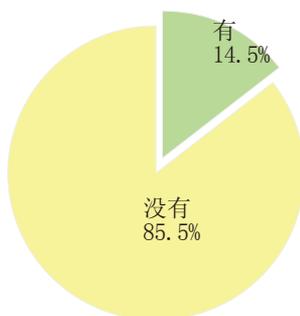
该调查是通过对内在住的外国人进行问卷调查以及采访得出的数据
调查期间：2011年4月~2012年3月 回答者人数：98人

地震前

关于「地震」还有「海啸」你知道多少？



在你的国家也有过地震或者海啸吗？



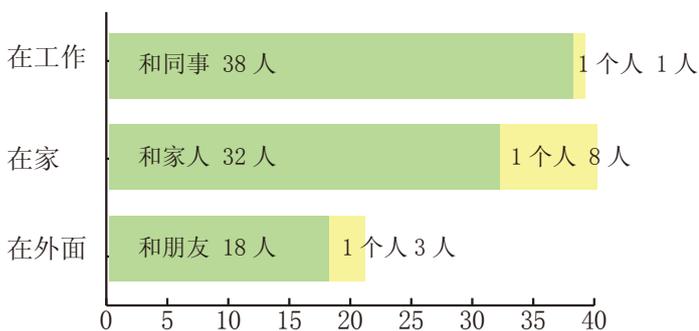
你知道有「避难所」吗？



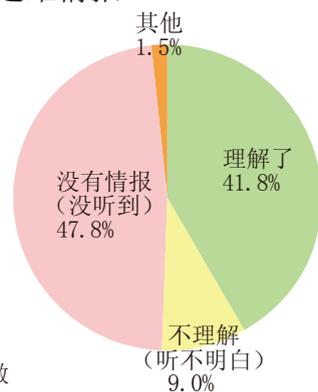
对于地震还有海啸，虽然听说过，但是真的发生地震以后，知道应该如何处理的人还是不多。

地震以后

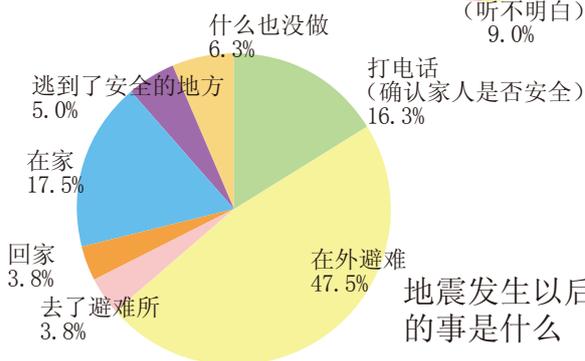
地震的时候、你和谁、在哪里



避难术语、避难情报你听懂了吗



因为有很多嫁过来的外国人还有研修生，并且地震还是发生在白天，所以地震以后，很多外国人当时都只有自己一个人。

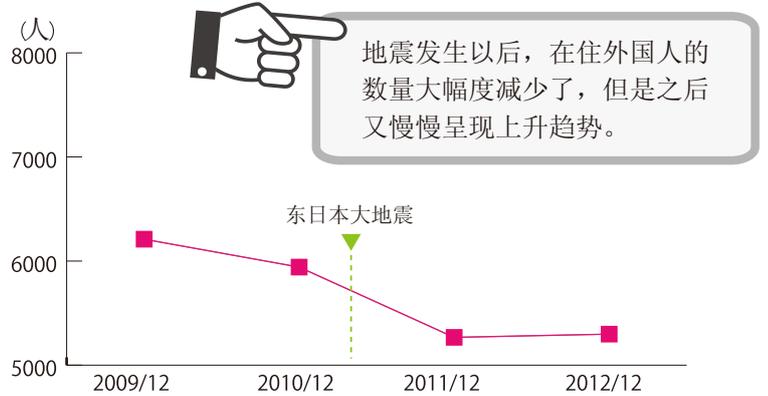


地震发生以后、最先做的事是什么

岩手县的在住外国人～外国人登记数量的变化

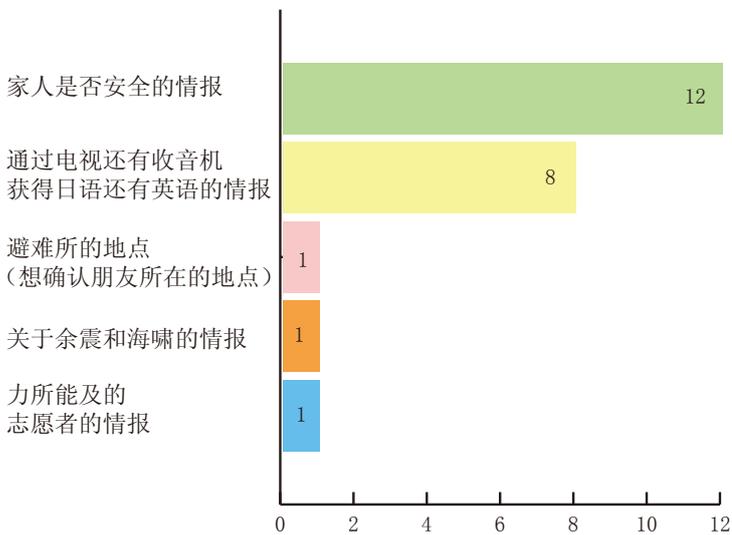
时期	年月	人数
地震前	2009年12月	6,210人
	2010年12月	5,942人
地震后	2011年12月	5,267人
	2012年12月	5,298人

岩手県「外国人登録国籍・市町村別人員調査表」



在避难所

在避难所的时候最希望获得什么样的情报



在避难所觉时最为困难的事是什么？

- 一直无法得到家人是否安全的信息
- 食物和御寒的衣物不足
- 太冷了。当时体育馆收容了将近 1600 多人，挤得连坐的地方都没有。
- 因为食物不足，当时还担心会不会饿死。
- 食物不足、还把自己那份分给了丈夫。
- 有一些语言问题。
- 因为是正好下班的时候，同样一件衬衣和领带穿了 5 天，十分难受。
- 食物、药品、情报
- 余震不断很恐怖，和避难所的人聊天中得到了一些情报。
- 在避难所和当地的人一起相谈，互相帮助，最后解决了问题。
- 和外国人在同一个避难所，所以方便交换信息。
- 没有私人空间。（起初没有关系，时间久了就很痛苦。）

担心的事有哪些？

- 无法和中国的家人取得联系，担心家里人会很着急。
- 因为一直停电，所以没办法和菲律宾的家人取得联系。
- 接下来还会地震吗？还会有余震吗？
- 和丈夫接连 5 天无法取得联系。
- 强迫不喜欢和食的朋友吃饭团还有豆酱汤。
- 我因为在日本生活的时间比较长，所以知道怎么上网，那些来日时间短的外国人应该比较不容易。
- 担心生活必需品。好想回到正常的生活。（交通和水等）
- 担心将来还有孩子。
- 担心工作。（地震以后还能否正常续约。）
- 因为没有汽油，无法出门买东西，一大家子断了食物。
- 在避难所滞留了 10 天左右。
- 亲眼看到了海啸，真的很恐怖。
- 看到了亲戚的遗体以后，十分恐慌。
- 在避难所很难入睡。
- 担心孩子的哭声会不会影响周围的人。
- 担心能不能买到一直在吃的药。

地震发生以后，最担心的是无法获得家人是否安全的信息还有食物不足的问题。当时，和日本人一样，在避难所的日子很艰苦。

没办法和国内的家人取得联系是大家最担心的问题。同时，除了物资还有情报不足以外，还有来自因为亲眼见证了大地震还有海啸以后精神上的压力。

《《姐妹都市交流和海外支援》》

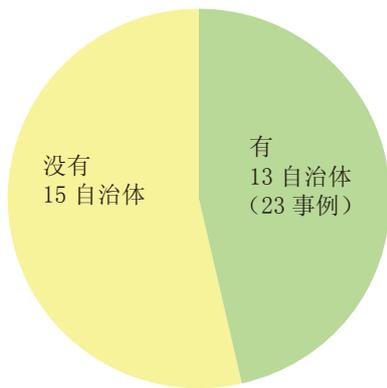
东日本大地震以后，世界各国都纷纷伸出了援助之手。其中有 24 个国家，地区都派出了紧急救援队，医疗支援队，复兴支援队等陆续前来支援。同时，世界 163 个国家和地区，43 个国际机关等都对日本政府提供了各种物资支援还有捐款，这些举动让我们再次认识到了国际合作力量的意义。

这些来自海外的支援并不仅仅只是针对日本政府，对于岩手县内的各个市町村等，也有很多地方都提供了支援和鼓励。

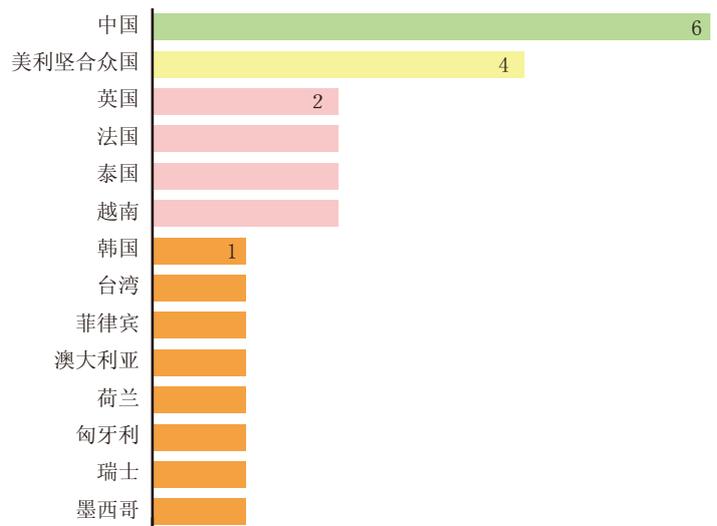
县内市町村（除去陆前高田市和大槌町等 31 市町村）内的问卷调查
 （岩手县立大学 共通教育中心 与佐藤智子教授的共同调查）
 调查期间：2011 年 10 月～11 月 回答数：28 市町村

来自非交流城市的支援

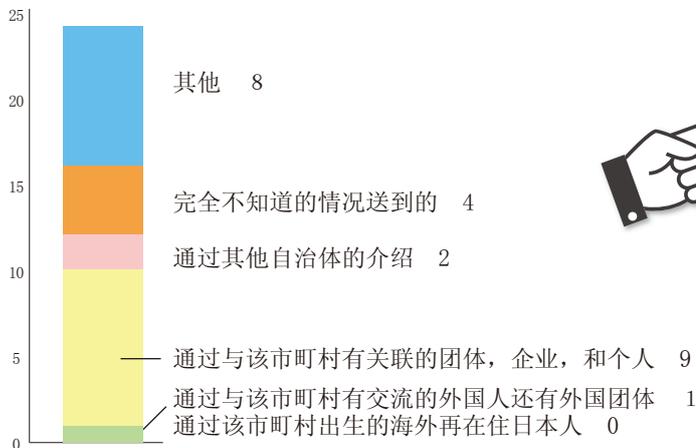
有来自非交流城市，地区的支援吗？



都有来自哪些国家，地区的支援？

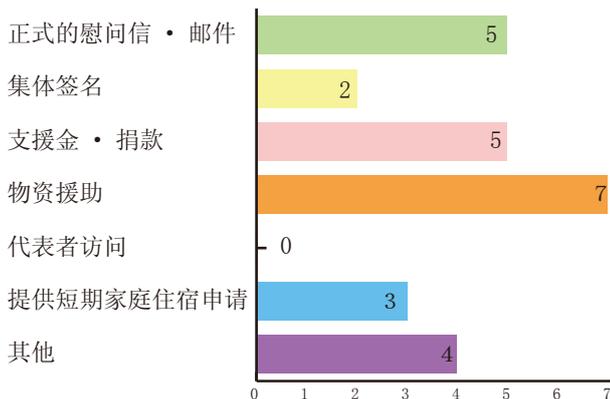


这些支援都是通过什么样的途径送达的？

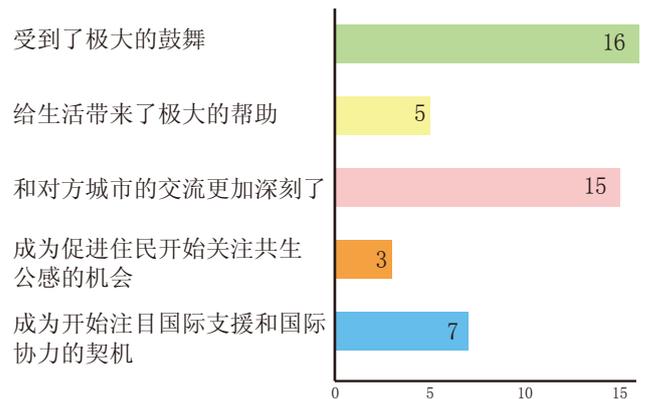


比如说久慈市，就是因为有着一样的地名，所以收到了来自瑞士 kuzi 市的支援金和捐款。还有奥州市，则是缘于和美国 Gaithersburg 市在国际纬度观测所共同被设置在同一纬度上，而收到了各种慰问。

都有哪些形式的支援呢？



这些千里迢迢来自国外城市的支援对当地的居民有着什么样的意义呢？



岩手县内市町村的姐妹（友好）都市交流状况

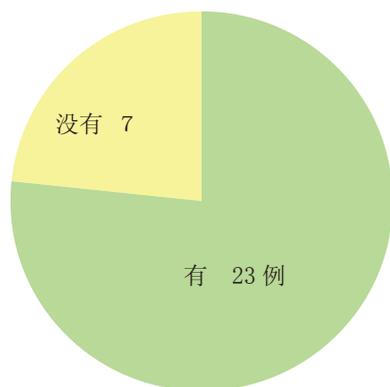
根据（财）自治体国际化协会的资料、与岩手县结成姐妹友好城市的海外城市如下所示。

自治体	合作自治体	国家・地域	自治体	合作自治体	国家・地域
盛冈市	维多利亚	加拿大	八幡平市	Altenmarkt	奥地利
宫古市	烟台市	中国	奥州市	Ernberg Alpen	奥地利
宫古市	La Trinidad	菲律宾	奥州市	Reutte	奥地利
大船渡市	Palos de la Frontera	西班牙	奥州市	Shepparton	澳大利亚
花卷市	Hot Springs	美利坚合众国	紫波町	Southern Downs	澳大利亚
花卷市	Berndorf	奥地利	紫波町	Poetage	美利坚合众国
花卷市	Rutland	美利坚合众国	矢巾町	Fremont	美利坚合众国
北上市	三门峡市	中国	金崎町	Amherst	美利坚合众国
北上市	Concord	美利坚合众国	金崎町	长春市	中国
久慈市	Klaipeda	立陶宛	金崎町	Leinefelde	德国
久慈市	Franklin	美利坚合众国	平泉町	天台县	中国
远野市	Salerno	意大利	大槌町	Fort Bragg	美利坚合众国
一关市	Central Lines	澳大利亚	山田町	Zeist	荷兰
釜石市	Digne-les-Bains	法国	岩泉町	Wisconsin Dells	美利坚合众国

（出处）（财）自治体国际化协会。“姐妹城市合作一览表”。http://www.clair.or.jp/j/exchange/docs/shimaiteikei-data_20130228.xls。（参考 2013-3-29）。

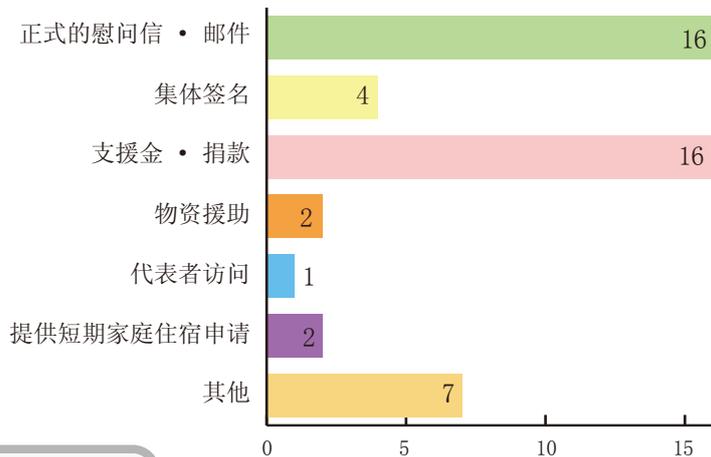
来自国际交流对象的支援

从正在交流的外国城市处有得到过支援吗？



不仅仅是对灾区，就连内陆地区的友好交流城市也纷纷主动来看望，并提供了很多捐款。

都有哪些支援呢？



◎釜石市和 Digne-les-Bains 市的交流◎

釜石市和法国的 Digne-les-Bains 市的友好交流，缘于在釜石市召开的三陆・海的博览会海的象征 [菊石之墙]、并于 1994 年 4 月正式结为姐妹城市。可惜两个城市的交流途径数年之后，便渐渐断开了交流。

2011 年，当 Digne-les-Bains 市知道了釜石市在东日本大地震中遭受了巨大的损失以后，在市长的呼吁下，市政厅外的旗帜降半旗，市内 13 所学校举行了默哀仪式。同时，还在各大新闻媒体中都报道了釜石市的受灾情况，呼吁大家伸出援助之手，之后又送来了很多市民的捐款。并且在两市市长的电话恳谈中，Digne-les-Bains 市的市长提出会尽最大的可能提供各种支援活动，并想让两市的姐妹城市关系继续延续下去。尽管两个城市已经断开交流很长时间了，但是在面对突发而来的紧急情况时，Digne-les-Bains 市一如既往，像姐妹城市一样支援和帮助釜石市。釜石市也及时回应了 Digne-les-Bains 市的呼吁，新的纽带便从此诞生了。来自友好交流城市的援助形成了心灵的支撑，这对新的姐妹城市之间的交流也变得更加气势高昂。

（参考文献）佐藤智子，岩手县国际交流协会。「灾害时国际交流的意义（1）-岩手县自治体事例研究-」（岩手县立大学综合政策学会志『综合政策』（2013 年 5 月发行预定））。

（财）自治体国际化协会。“第 6 回姐妹自治体交流表彰（总务大臣赏）受赏团体事例介绍”。<http://www.clair.or.jp/j/exchange/docs/booklet-6th.pdf>。（参考 2013-3-29）。



通过岩手的食材来带给当地活力！

João's Kitchen Chatons

料理长 João Santos

现行网络口碑上的红人，午餐时间座无虚席的意式料理店的料理长 João Santos，以期其独出心裁和充满创造力的料理而闻名。他对食物别具风格的创造热情究竟从何而来呢。今天我们就来听一听 João Santos 是如何用当地的食材创造出如此丰富多彩的料理的。

走向意式料理长的历程

早在孩童时代，我就对料理有着特别的兴趣。当我先后赴意大利，法国，葡萄牙，西班牙边工作边学习各种料理以后，我来到了



了日本，并开始在东家工作，学习烹制各种日式料理。日本料理虽然看似很简单，但是他的季节感特别强。春食山菜，秋食蘑菇，夏食凉菜，冬则食热菜，每个季节的料理都宜情宜景，甚为有趣。虽然在西洋料理中我们也会使用蘑菇，但是并没有时节的感觉。现在这家店虽然也是东家的一个系列店之一，但是我将它从一般的茶餐厅改成了现在的意式料理店。为什么会使用意式风格呢。我虽然在出生在巴西，但是我的祖辈们都是意大利移民过来的。为了不忘记意大利，我的家族每个周日都会聚在一起烹制和享用意式料理。这有点类似日本的正月。因为每周都会举行，所以期间如果不举办了是会引起大家不满的（笑）。当时正好也有亲戚在意大利开了料理店，所以我在那边也工作过一段时间。

人气旺的秘诀

我觉得美味的料理离不开好的食材和料理人的手艺。岩手有很多丰富的山珍海味。这远比那些耗费大量能源从海外进口的食材新鲜多了，而且还能保护环境。料理人应该取当地农民精心培育出来的食材，怀着感恩的心给客人做出美味的料理。所以在休息日里，我会经常阅读料理的专门杂志，参加各种料理研究会，努力学习新技术并将其应用于料理的创作。

有个有名的料理人曾经说过，料理并不是一个拿来竞争的手段，而是大家一起互帮互助共同进步的催化剂。我乐于和料理研究会的小伙伴们还有那些使用南部意式面

的意风主厨们一起交换各种料理情报，以求共同进步。我也是知无不言，从不隐瞒什么。有料理专业的学生会过来学习意式料理的做法，虽然我的店很小，但是只要他们不介意，我都欣然欢迎大家过来学习。

将来的梦想

你们听说过カチョカヴァッコ奶酪吗，一种烤过以后会特别美味的奶酪？在二户有一户制作奶酪的农家采用放养式的方式饲养泽西牛，并不给牛施加任何压力。我当时给那个农户提了尝试制作カチョカヴァッコ奶酪的方案以后，那个农户就很努力得开发尝试。就在不久前已经成功并入店出售了。

那些一路奋斗过来的人和我一样，一致认为如果坚信再多走一步就会更好，并一直积极向上的话，那么他就一定会走向成功。现在，使用南部小麦来制作意式面的店家逐渐多起来了。最有趣的还是，在饮食博客上看到，从东京还有仙台过来的食客也逐渐多起来了。形成了一股前所未有的美食在乡村的新风潮。所以



我现在的梦想就是，当地人使用当地的食材，不仅仅去兴隆自己的店，更要让整个城镇都富裕起来，最后共同走向美好。

João's Kitchen CHATONS

盛冈市中之桥通 1-3-20（东家总店·别馆对面）

TEL 019-653-0234

在这里你可以品尝到由岩手新鲜的食材制作的地道意式料理。岩手县国际交流协会民族料理店向导 合作店。

时刻意识自己是一名岩手县民

巴西岩手县人会 会长 千田 旷晓



巴西岩手县人会，是由那些曾经离开岩手远赴巴西那块不熟悉的土地的移民成立起来的岩手人的会。今年的8月18日是该会创立55周年纪念日，那一天我们将会迎来很多来自远方的客人。这个会的成立就是为了向大家传递自己作为一名岩手县民的意识，让大家更加了解岩手，并且拓展各种交流活动。

父亲安治竭力创立的县人会

岩手县人会自开始创立起至今已经55年了，当时大家就是从各种报刊，年鉴等中收集每个岩手县人的名字，从而逐步制作成了名簿。当时我的父亲安治就是坐巴士巡返了圣保罗州，州奥地以及别的州，调查总距离达到了5万公里。最后还追加调查了1500余户人家，最后终于做成了当时的县人名簿。

该会的会员最多时达到了300户人家，并在77年时购下了事务所一处，于88年得到县里支持买下了会馆，也就是现在的会馆（1楼是大厅，中间2楼为事务所，图书室）。

忆故思乡之地

县人会的活动，就是一次以友好和睦为中心的老乡会。有时候我们聚在一起，经常就是会互相询问谁谁最近怎么样，是否一切安好等。中间还有用乡音谈话的人，这些总能勾起我们对故乡的美好回忆。

我们已经向县人会的会员，海外县人会，岩手的市町村以及赞助会员发送了450部县任会的会报，并通过会报向大家传递岩手的风貌，岩手的本土料理，经济发展情况以及县民的动态等等。中间我们还举行了打年糕会，碗仔荞麦面，还介绍了盛冈的冷面。今年的5月26日，我们又即将举行碗仔荞麦面活动。已经是第7回的碗仔荞麦面活动了，这俨然已经成为了我们欢乐的传统。



我们这里还有一个名为日本祭的大型活动，当天47个都道府县的县人都会提供一品当地的本土料理。岩手县人会打算提供由三陆海苔做成的乌冬。目前虽然已经有了海苔，香菇还有海带但是还是想让大家尝尝更多本土的新鲜料理。

受地震的影响，这里曾经一度买不到日本产的东西，所以当时还特别的担心。但是现在终于慢慢又恢复过来

了。作为一名日本人，我尽量想让大家品尝到真正的日本料理。

危机感之逐步消失

随着年龄的增长，很多地方上的会员渐渐不怎么方便来到圣保罗州了，县人会之间的联系也慢慢开始疏远。这期间还有一些会员因为年龄的关系而退会了。虽然无可奈何，但是县人会还是每3个月一次给之前的会员寄送会报，把县人会的动态传达给他们。

每次当我们要做些什么事的时候，很多年轻人都会主动来帮忙。（在岩手县留过学）的留学生，研修生等也会来帮忙。托大家的福，县人会的活动也渐渐开始有年轻人加入进来了。4世，5世的后辈们有时候会和很多县都有着千丝万缕

的联系。比如说4世的子女，从曾祖父曾祖母算起，最多有可能会是16个县的混合，因此像这样的情况，他们的县人意识就会变得很薄弱。所以我觉得在举办各种活动的时候，积极鼓励年轻人参加，让他们知根知乡很有必要。

致岩手的年轻人

心灵相通无关距离。我希望年轻人不管去哪里都好都应该多走出去见见世面。只有了解到这个世界有多广大，才会真正找到自己真正的梦想。这不仅是对岩手县人，只要是来自日本的年轻人，我们都会向他们传递县人会的各种活动信息。

向大家介绍岩手的文化，展示岩手的物产并购买这些物产，我想这样应该也能为赈灾复兴做一点贡献吧。特别是还想要拜托现在的年轻人，要努力赈灾的同时，深深期望灾区能够早日复兴。

巴西岩手县人会

A. C. A. Iwate Kenjinkai do Brasil
Rua Thomaz Gonzaga 95-M-Liberdade -
São Paulo-SP, Brasil CEP 01506-020
主页 <http://www.iwate.org.br>

巴西县人会是由千田的父亲安治先生联合当时岩手县出生的移民于1959年创立的，现在会员人数已经超过250名。

平成 25 年度 协会的事业计划和收支预算

■事业计划（概要）

今年是平成 25 年度，离日本大地震海啸过去已经两周年了，但是到目前为止还有很多灾民仍然住在临时住宅房中，无奈的过着受拘束的生活。灾区很多地方的国际交流关系团体的活动也处在停滞状态。本协会在对应灾区外国人相谈事宜的同时，也在致力于支援灾区国际交流团体的活动，开展灾区复兴活动。对于象征着整个东北复兴的线性碰撞加速器项目，本协会就该项目的国内候补地选址既定与北上山一事，向全国发送信息的同时，也在积极参与着该项目招商引资的各项工作的实施。其次，在日本和美国学生交流活动[第 65 回 日美学生会议]的岩手项目中，本协会也将援助这项以赈灾复兴为主题的项目实施。

考虑到以上各种项目的实施，本协会将以[创建多文化共生的地域]，[创建交流型地域]，[创建传承后代]，[震灾灾区复兴支援]这四项工作为支柱逐步展开各项事业。

主要事业内容，如下所示。

1 情报的提供

通过定期更新使用多语言(日·中·英·韩)的主页，情报纸[jien go]（一年发行 6 次）等从而提供各种关于国际交流相关的活动信息以及各种生活情报等，并定期发行[岩手国际交流]等机关杂志（2 次）等

2 日语学习支援

为扩大在住外国人学习日语的机会而特此开设的日语学习研修会的召开（釜石市·16 次），在住外国人日语学习支援研修会的召开（2 次），日语支援者登录·活用，地域日语教室运营费的赞助（上限 8 万），中级水平及以上的日语指导为主的中级日语教室的开设（前后期各 12 回）等

3 针对外国人县民的生活支援

外国人相谈的实施，多语言支援者的研修会（面向在住外国人的翻译研修处 2 处，每处各 5 回，按专业领

域分类的翻译研修处 2 处，每处 6 回）多语言支援者的登录·活用，针对私费外国人留学生奖学金的发放（每月 4 万，10 人）等

4 讲座·研修

岩手国际地域院校的召开（6 个讲座），国际理解座谈会的召开（5 回），海外体验·留学讲座[岩手青年国际塾]召开，实习机会的提供，地域国际化领导研修会的召开等

5 国际交流的推进

推进国际交流中心的运营，召开和外国人之间交流会[谈天说地]（12 回），召开[一个·世界·庆祝日 在岩手]（国际交流中心等之外还有 2 个地方），召开身边的国际协力讲坛，派遣介绍外国文化的讲师，援助承办家庭的登录·活用，岩手国际化人才的登录·活用，助成国际交流团体的活动费（上限 10 万日元），召开和海外的网络连接的企划展，召开灾区团体支援交流活动等

6 接受海外研修员

支援海外技术研修员及海外自治体职员研修员等

■收支预算（概要）

关于平成 25 年度的预算，经常收益的总额是 7708 万日元，经常费用的总额是 7972 万日元，并且经常外收益预计为 270 万日元。

所谓的经常收益，是指在基本财产运用费用以外的，包括收取的赞助会员的会费（附收据会费），来自个人及团体的捐赠金（附收据捐款），岩手县的委托事业及国际交流中心业务运营的委托金（事业收益），岩手县·[财]自治体国际化协会·（公财）日本教育公务员弘济会岩手支部的事业补助金（附收据补助金等）等收入。

所谓的经常费用，包括事业费的 6450 万日元，管理费的 1521 万日元。经常费用的计算区分中，公益目的的事业部分为 5761 万日元，收益等事业部分为 778 万日元，法人会计部分为 1521 日元。

平成 25 度的预算概要，如下所示。

■实际财产增减预算书（概要）

平成 25 年 4 月 1 日 ~ 平成 26 年 3 月 31 日

（单位：千日元）

科目	公益事业目的份额	收益目的事业份额	法人份额	合计
一般实际财产增减部分				
1 经常增减部分				
经常收益	54,175	7,955	14,952	77,083
基本财产运用费	9,864	0	9,864	19,728
附收据的会费	1,387	0	0	1,387
事业收益	18,857	7,216	0	26,073
附收据补助金等	23,967	739	4,696	29,403
附收据负担金	0	0	120	120
附收据捐赠金	100	0	0	100
杂收入	0	0	272	272
投资有价证券评价收益	0	0	0	0
经常费用	56,715	7,787	15,218	79,721
事业费	56,715	7,787	0	64,502
管理费	0	0	15,218	15,218
该期间经常增减额	2,539	167	265	2,638
2 经常费用外的增减部分				
经常外的收益	1,350	0	1,350	2,700
投资有价证券收益	1,350	0	1,350	2,700
经常外费用	0	0	0	0
该期间经常外增减额	1,350	0	1,350	2,700
该期间一般实际财产增减额	1,189	167	1,084	62
一般实际财产期首余额	50,760	213	55,665	106,639
一般实际财产期末余额	49,570	380	56,749	106,701
指定实际财产增减额部分				
附收据的捐赠金	50	0	50	100
基本财产运用收益	11,214	0	11,214	22,428
基本财产评价收益	0	0	0	0
转帐到一般实际财产的金额	11,214	0	11,214	22,428
该期间指定实际财产增减额	50	0	50	100
指定实际财产期首余额	512,146	0	512,146	1,024,292
指定实际财产期末余额	512,196	0	512,196	1,024,392
实际财产期末余额	561,766	380	568,945	1,131,093

（不满千元的数字略）

对大家的国际交流等等的活动给予支援！

- 可以和您谈一些您国家的事帮忙寻找外国人讲师
- 对想要举办外国人料理讲座人给予支持
- 可以让您的孩子们接触到外国的文化
- 承接口头和文章的翻译的工作
- 出借国旗或是外国的物品
- 对要开设加深国际理解的研究会的人们给予支持

从有很多外国人和海外经验丰富的人登陆的「岩手国际化人才网」上介绍讲师和翻译，向各种活动出借国旗和各个国家的物品，提供国际理解研究会的素材和对研究会开办的支援。首先，请到岩手县国际交流协会来商谈。



| 你还不是赞助会员吗？ |

本协会对志趣相投，支持国际交流活动的会员招募活动正在进行中。

让我们一起携手成为赞助会员，为县内的国际交流，合作，多文化共生贡献自己的力量吧。

会员可享受

- (1) 可获得协会发行的刊物
国际交流协会报纸「jien go」。
※学生会员可享受短信发送的信息。
协会机构报纸「岩手国际交流」
- (2) 第一时间收到协会举办活动的信息。
- (3) 协会举办的活动参与费用享受优惠。
- (4) 获取「民族风味餐厅地图」。在这些合作餐厅就餐可享受优惠。
- (5) 获得「旅行优惠地图」。在合作旅行社可享受优惠。
- (6) 可享受税收优惠制度。

年费

- (1) 个人会员…1口 3,000 日元
- (2) 团体会员…1口 10,000 日元
- (3) 学生会会员…1口 1,000 日元

填写协会专用汇款单，到指定银行汇款，不收取手续费。如有不明请电话垂询。亦可到协会直接办理手续。

▶ 募集日美学生会议期间接收学生暂住的承办家庭

日美学生会议，是由相同人数的日本学生和美国学生一起参加，约一个月时间左右，参加者们在一起生活并探讨各种国际问题，互相加深了解的一个项目。该项目自 1934 年试行以来，历代的 OB·OG 都是由每届日美双方的学生中有名的领导者的姓名连接起来的。

今年 8 月份即将举行的日美学生会议，其中 8 月 12 日~19 日预计在岩手实施。因此，我们现在募集在会议举办期间可以接收日美学生的承办家庭。

承办日期：2013 年 8 月 16 日（周五）~17 日（周六）的两天一宿

接收人数：每户家庭 2 名（美国学生和日本学生各一名）

募集家庭：36 户

详细情况请咨询岩手县国际交流协会。

▶ 中级日语教室 in Aiina

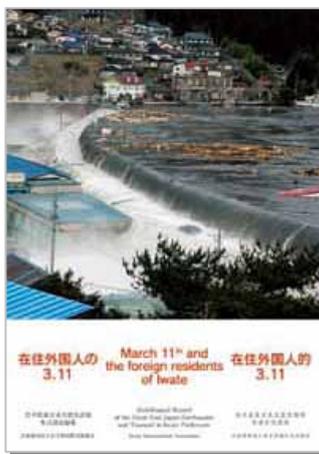
以岩手县在住外国人为对象的中级日语教室即将在岩手县民情情报交流中心（aiina）的国际交流中心内召开。该教室设立的目标是，对具有中级日语能力的外国人教授更高水平的日语，使其能在日常生活及工作中进行活用。本次教室共分为两期，前期是 9 月~11 月，后期是 12 月~2 月，各 12 回（每周一回）

| 募捐 |

本次活动是为了让县民开阔眼界，放眼世界，更加了解国际形势；让在住的外国人生活舒适，安心，便利地举行各种形式的国际交流活动。目标是使活动更加贴近民众，内容更加丰富，地域的发展更加广阔。希望大家协力支持，共同来充实协会的活动基金。

※ 捐赠协会基金，会按税法上扣除税金部分。详情请来电咨询。

关于岩手县东日本大地震海啸的多语言记录集 在住外国人的 3.11



为了全面报导东日本大地震的现状，不忘记灾难教训，让岩手在住的外国人可以放心·安全得居住，我们特此采访了岩手在住外国人当时经历地震时的情况及其震后生活的变化，并使用日语，英语以及中文等多语言制作成了本记录集。

有意向获取本记录集者，请咨询岩手县国际交流协会。

▶ 岩手青年国际塾 听讲生招募中

继去年的成功举行，本协会今年也将如期举行以培养国际社会人才为目标的[岩手青年国际塾]。国际塾的对象为高中生及大学生等 10~20 代的年轻人。目的是为了提青年者们语学，交流，发表等能力。该研修预计在 6 月开始举行。详细日程，请继续关注主页通知。

封面照片

2012 一个·世界·庆祝日 在 岩手（2012 年 11 月 14 日）
摄影 Jason Hill

■ 国际交流中心

(aiina 岩手县民情信息交流中心 5F)

■ 开馆 每日 ■ 开馆时间 9:00~21:30 ■ 闭馆时间 年末年初

发 行 公益财团法人 岩手县国际交流协会
020-0045 盛岡市盛岡駅西通一丁目 7 番 1 号
电话 019-654-8900 传真 019-654-8922
Email kikanshi@iwate-ia.or.jp